

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

If I had studied harder, I would have passed the test. So, I regret that I didn't study hard. Because I was lazy, I ended up failing the test.
もっと一生懸命勉強していれば、試験に合格できたのに。だから一生懸命勉強しなかったことが後悔だ。怠けていたせいで、結局試験に落ちちゃった。

If I had not studied hard, I would not have passed the test. So, I'm glad that I studied hard. Thanks to my hard work, I did very well on the test.
一生懸命勉強していなかったら、試験に合格できなかったでしょう。だから一生懸命勉強してよかった。おかげで、試験でとても良い成績が取れた。

If I had eaten that whole pizza, I would have gotten a bad stomachache. So, I'm glad that I didn't eat the whole thing. I used self-control. ^^
あのピザを全部食べたらず、ひどい腹痛に襲われていたでしょう。だから、全部食べなくてよかった。自制心を発揮した。

If I had not eaten that whole pizza, I would not have gotten a bad stomachache. So, I regret that I gobbled up everything. Ohh, my stomach!
あのピザを全部食べなければ、ひどい腹痛にはならなかったのに。だから、全部食べてしまったことを後悔している。ああ、お腹が痛い！

If I'd run to the station, I'd have caught the train in time. Instead, I walked to the station, and I ended up missing the train.
駅まで走って行けば、電車に間に合うはずだったのに。ところが、駅まで歩いて行ったから、結局電車に乗り遅れてしまった。

If I hadn't run to the station, I wouldn't have caught the train in time. Thank goodness I ran like crazy! I'm tired, but at least I caught the train.
駅まで走って行かなかったら、電車に間に合わなかったでしょう。必死に走ってよかった！疲れたけど、少なくとも電車には間に合いました。

If I had not met you, I would have stayed single forever. You're the only girl for me. I can't imagine being with anyone else. ^^
君に出会っていなかったら、ずっと独身のままだっただろう。君は私にとって唯一の女性だよ。他の誰かと一緒にいることなんて想像もできない。

If I had met you earlier, I would not have stayed single until now. I would have married you right away. Where have you been all my life? ^^;;
もっと早く君に出会っていたら、今まで独身でいることなんてなかった。君とすぐに結婚していたのに。今まで君はどこにいたの？

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

If I had not had a lot of savings, I would have gone broke after losing my job during COVID. My savings got me through until my next job.
もし貯金がなかったら、コロナ禍で職を失った後、破産していたでしょう。貯金のおかげで次の仕事に就くまで何とかやっていけることができた。

If I had driven really fast, I would not have noticed the stop sign. I would have driven straight through. I might have gotten into an accident.
もし本当にスピードを出していたら、一時停止の標識に気づかなかったでしょう。そのまま突き進んで、事故に遭っていたかもしれません。

If I hadn't brought my umbrella today, I would have gotten soaked in the rain. It's a good thing that I brought my umbrella. ^^
今日傘を持ってこなかったら、雨にビッシヨリ濡れていたと思います。傘を持ってきてよかったです。^^

If I'd gone straight to university after high-school, I wouldn't have met my wife. I met her while backpacking in Finland. Can you believe it?
高校卒業後すぐに大学に進学していたら、妻に出会えなかったでしょう。フィンランドでバックパッカーをしていた時に会った。なんてラッキー！

If my car had not broken down on my way to work, I would have been in time for the morning-meeting. God, I'm having a bad day today.
通勤途中で車が故障していなければ、朝の会議には間に合っていたのに。ああ、今日は全然ついていないんだよ。

If my boss had been nicer to me, I wouldn't have quit my job. It's really tough maintaining good relations with people at work sometimes.
上司がもっと優しくかったら、仕事を辞めなかったでしょう。職場で良い人間関係を維持するのは本当に大変です。

If that food hadn't been undercooked, Judy wouldn't have gotten food-poisoning. She was in the hospital for a week! I'll sue that restaurant!
もしあの料理が生焼けじゃなかったら、ジュディは食中毒にならなかったはず。彼女一週間も入院したんだから！あのレストランを訴えてやる！

If the weather had stayed sunny, the soccer game would have gone on as usual. What a shame! I really wanted to watch that game! - -;;
もしお天気がずっと晴れていれば、サッカーの試合はいつも通り行われたのに。本当に残念！あの試合を本当に観たかったのに！

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Asha: Good morning! ^^ How are you? You look like one of our new volunteers. I saw you wandering in the hallway, so I figured that you were lost. My name is Asha, and I'm the chief paediatrician at this clinic. I will also be the volunteer coordinator for your team during your stay here. Welcome to The Republic of Malina!

アーシャ：おはようございます！初めまして。新しいボランティアの方のようですね。廊下をうろうろされているのを見かけましたので、道に迷われたのかなと思いました。アーシャと申します。このクリニックの小児科主任医です。滞在中は、あなたのチームのボランティアコーディネーターも務めさせていただきます。マリナ共和国へようこそ！

Miho: Oh, hi. ^^;; Nice to meet you. I'm Miho from Japan. Thank you for saying "hi". **If you hadn't approached** me, **I would have kept wandering** for hours. I'm really bad at directions. I was looking for Meeting Room B for my orientation-session. I arrived here last night with my volunteer team. Everyone's from a different country, and there's a good mix of boys and girls. I think I'm the only one from Japan, though.

美保：あ、こんにちは。初めまして。日本から来た美保です。ご挨拶頂きまして、ありがとうございました。**もしお声をかけてくれなかったら、何時間もさまよっていたと思います**。本当に方向音痴なんです。新人説明会のために会議室Bを探していたんです。昨夜、ボランティアチームと一緒に到着しました。みんな色々な国から来ていて、男女のミックスもいい感じです。でも、日本から来たのは私だけだと思います。

Asha: Well, that's okay. That makes you extra special, right? ^^ **If you hadn't decided** to volunteer here, **I wouldn't have met** my first Japanese person. I'm so happy you're here. Is this your first time volunteering abroad?

アーシャ：大丈夫だよ。だからこそ、あなたは特別な存在なんだよね？ ^^ **もしあなたがここでボランティアをしようと決めてくれなかったら、私は初めての日本人に出会うこともなかったでしょう**。あなたがここに来てくれて本当に嬉しいわ。海外でのボランティアは初めてなの？

Miho: Yes, it is. I've never done any humanitarian work before, especially abroad.

美保：はい、そうです。これまで人道支援活動、特に海外での活動はしたことがありませんでした。

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Asha: You look smart, so I'm sure you'll get used to it. By the way, your English is so good! **If you hadn't told** me that you are from Japan, **I would have assumed** that you were from the U.S. Where did you learn to speak so well? Back in Japan?

アーシャ：頭が良さそうなので、きっと慣れると思いますよ。ところで、英語がすごく上手ですね！日本出身だって言われなかったら、アメリカ出身だと思ってたくらい。そんなに上手な英語はどこで覚えたんですか？日本で？

Miho: Well, I did study English in Japan, but I also did a student-exchange program for a year in Canada when I was in junior high. I stayed with a host-family there, and they really helped me with my English. But what helped the most was volunteering at a local food-bank while I was there. It gave me lots of chances to interact with the local people, so I guess I had many opportunities to practice my English. **If I hadn't taken part** in that volunteer job, **my English never would have improved**. Of course, my English still sucks... ^^;;

美保：そうですね、日本でも英語を勉強したんですが、中学生の時にカナダに1年間交換留学したんです。そこでホストファミリーの家に滞在して、英語を本当に上達させることができました。でも、一番役に立ったのは、現地で地元のフードバンクでボランティアをしたことです。地元の人たちと交流する機会がたくさんあったので、英語を使う機会がたくさんあったと思います。あのボランティア活動に参加していなかったら、私の英語は上達していなかったと思います。もちろん、今でも英語は下手ですが...

Asha: Don't say that! ^^ Your pronunciation is so good – much better than mine.

アーシャ：いやいや、そんなことないわ！あなたの発音は本当にいいですね。私よりずっと上手です。

Miho: No, no, I don't think so. ^^;; By the way, I love your necklace. It's so pretty!

美保：いえいえ、そんなことはありません。ところで、そのネックレス、すごく素敵ですね！とてもきれいですね！

Asha: Oh, this? Thank you. Actually, my boyfriend gave this to me before... before he went away.

アーシャ：え、これ？ありがとう。実はこれ、前に彼氏がくれたもののなの... 彼がどこかへ行く前に。

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB
もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Miho: He went away? Where did he go?

美保：彼氏さんがどこかへいらっしゃったんですか？どこへですか？

Asha: Actually, he was conscripted into the army during the war. Even though the war has been over for 10 years, I haven't seen him since then. I keep the necklace as a keepsake to remind me of him. If that war hadn't happened, we would have gotten married. Unfortunately, that is not the way that things worked out.

アーシャ：実は、彼は戦争中に徴兵されたんです。戦争が終わって10年経った今でも、それ以来会っていません。あのネックレスは、彼を思い出すための形見として大切に保管しています。もしあの戦争がなかったら、私たちは結婚していたでしょう。残念ながら、そうはいきませんでした。

Miho: Oh, I'm so sorry. I didn't know... Do you think you'll ever see him again?

美保：あ、ごめんなさい。大変失礼しました... いつか、また会えると思いますか？

Asha: I hope so. I sincerely hope so. Perhaps we'll be reunited again in the afterlife, after we both die. Unfortunately, many people in this country feel this way after losing their loved ones.

アーシャ：そう願っています。心から願っています。もしかしたら、二人とも死んだ後、死後の世界、つまりあの世でまた会えるかもしれません。残念ながら、この国では愛する人を失った多くの人が同じように感じているんです。

Miho: How did they pass away? Did they all die in the war?

美保：あの方たちはどうやって亡くなったんですか？皆さん戦争で亡くなったんですか？

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Asha: Many did. And many others lost loved ones through disease, crime, accidents, depression and suicide. Even after the war, this country is still not completely stable or safe, which is why volunteers at this clinic are not allowed to leave the compound unattended by one of the staff.

A pretty, young girl like you probably has a special guy waiting for you back home, so you want to get back to Japan safely, right? ^^

アーシャ：多くの人がそう亡くなったんです。そして、病気、犯罪、事故、うつ病、自殺などで愛する人を失った人も大勢います。戦後も、この国は完全に安定し、安全になったわけではありません。だからこそ、このクリニックのボランティアは、スタッフの付き添いなしに敷地から出ることは許されていません。あなたのような若くて可愛い女の子なら、きっと故郷には大事な男性が待っているはずでしょう。だから、無事に日本に帰らなければね？

Miho: Haha... no, I'm single. But I do have family and friends there. Especially, I have this one friend who I miss a lot. Actually, my parents were completely against me coming here. You know how parents are, right? They were worried that something might happen to me. They're so paranoid! If my friend hadn't convinced my parents to let me join this volunteer project, I wouldn't have been able to come here.

美保：ははは...いえ、独身です。でも、家族や友達はいますよ。特に、すごく会いたい友達が一人いるんです。実は、両親は私がここに来ることに大反対だったんです。親って、わかるでしょ？私に何か起こるかもしれないって心配してたんですよ。すごく心配性なんですよ！もし友達が両親を説得して、このボランティアに参加させてくれなかったら、ここに来ることはできなかったと思います。

Asha: He sounds like a pretty special friend. So, he's just a friend? Are you sure? ^^ Not a boyfriend?

アーシャ：彼はすごく良い友達みたいだね。じゃあ、ただのお友達？本当にそう？^^ 彼氏じゃないの？

Miho: No, we're just friends. ^^;;

美保：いえいえ、ただの友達です。^^;;

Asha: If that's the case, then why are you blushing? ^^ Hahaha... I don't believe you. ^^

アーシャ：だったらなんで赤面してるの？^^ ハハハ...信じられないよ。^^

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Miho: Haha... ^^;; I blush easily.

美保：はは...^^;; 私、いつも顔が赤くなるんです。

Asha: Anyway, this place is the only clinic within many miles with paediatric, gynecological and obstetric departments, so many of our patients are women. You will see many mothers with their young children here. In fact, **if we had not set up** this clinic here, **many women and children would not have been able** to access basic medical services. **If this clinic had not existed**, **many innocent people would have lost** their lives. I know you volunteered in Canada, and your experience will help you here. But I think this is your first time in Africa, right?

アーシャ：とにかく、このクリニックは数マイル圏内で小児科、婦人科、産科が揃った唯一のクリニックなので、患者さんの多くは女性です。小さなお子さんを連れたお母さんもたくさんいらっしゃいます。実際、このクリニックがここに**設立されていなかったら**、多くの女性や子どもたちが基本的な医療サービスを**受けられなかったでしょう**。このクリニックが**なかったら**、多くの罪のない人々が命を**落としていたでしょう**。あなたはカナダでボランティアをされていたと聞いていますが、その経験がここでも役立つと思います。でも、アフリカは初めてですね？

Miho: Yes, it is. I have no idea about the local culture or customs. **If I hadn't joined** this volunteer project, **I probably wouldn't have even heard** of this country. ^^;; And I've never volunteered at a medical facility like this before, so I'm really nervous.

美保：ええ、そうです。地元の文化や習慣については全く分かりません。このボランティア活動に**参加していなかったら**、おそらくこの国の名前すら**知らなかったでしょう**。^^;; それに、このような医療施設でボランティアをしたのは初めてなので、とても緊張しています。

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Asha: I know, and that's perfectly fine. Our youth volunteers won't be expected to do anything too difficult or dangerous. However, we are not a large clinic, so we're often short-staffed. **If overseas volunteers had not come** to our clinic, **we would not have been able** to carry on our work until now. This means that the doctors and nurses may ask the volunteers to help out with simple medical-treatment-related tasks, and you may be asked to take part in other health-care-related projects as well. Is that alright with you?

アーシャ：ええ、大丈夫ですよ。私たちの若いボランティアには、あまり難しいことや危険な作業はさせません。ただ、私たちは大きなクリニックではないので、人手が足りないことが多いんです。もし海外のボランティアが来てくれなかったら、私たちは今まで活動が続けることができなかったでしょう。つまり、医師や看護師がボランティアに簡単な治療関連の作業を手伝ってほしいと頼んだり、他の医療関連のプロジェクトにも参加してもらったりすることもあるんです。大丈夫ですか？

Miho: Oh, no problem. ^^ I'm really excited about having the chance to experience life in a busy clinic like this.

美保：はい、大丈夫ですよ。^^ こんなに忙しいクリニックでの仕事を経験できる機会を本当に楽しみにしています。

Asha: I know that you're still young, and you haven't seen much of the world. I want to warn you that you will witness things here which will shock you and scare you. **If you hadn't come** here, **you wouldn't have witnessed** the things that you are about to see. This is a poor clinic in a poor area in a poor country. We don't have a lot of the fancy equipment and professional staff that you have in Japan, so we all have to rely on one another to save as many lives as possible. You will witness a lot of death and tragedies, but amongst all the sadness, there is hope and life as well. No matter how much pain you see here, I hope you will also remember the beautiful life that you see here. I hope that you will go back to Japan and tell them about the goodness in people, not the evil. What do you think?

アーシャ：あなたはまだ若くて、まだ世の中のことをあまり知らないのは分かっています。でも、ここであなたは衝撃を受け、恐怖を感じるようなことを目にすることになるだろうと伝えておきたいの。もしここに来ていなかったら、これから見るであろうことを目にすることはなかったでしょう。ここは貧しい国の貧しい地域にある、貧弱な診療所です。日本のような優れた設備や専門スタッフは多くありません。ですから、できるだけ多くの命を救うためには、皆で支え合うしかありません。美保さんは多くの死や悲劇を目にするでしょうが、その悲しみの中にも希望と命があります。ここでどれほど多くの苦しみを目にしても、美しい命を心に留めておいてほしいと思います。日本に帰って、人間の邪悪さではなく、善良さを人々に伝えてほしいと思います。どう思いますか？

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB

もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Miho: I'm really nervous, but I promise not to let you down. **If I hadn't** wanted to experience difficult challenges, **I wouldn't have** volunteered for this project. So, I promise to be strong and hardworking.

美保：すごく緊張してるけど、皆様のご期待に沿えるように頑張るとお約束します。もし難しい挑戦を**経験したくなかったら**、このプロジェクトにボランティアとして**参加しなかったと思います**。だから、私は強く、一生懸命頑張るとお約束します。

Asha: Good. By the way, do you cry easily?

アーシャ：ありがとう。ところで、あなたはすぐに泣くタイプ？

Miho: No, I don't think so. In any case, I promise not to cry while I'm here, no matter what I witness.

美保：.....えっ、いえ、そうは思わないんですが。とにかく、ここにいる間は、どんなことがあっても絶対に泣かないように頑張ります。

Asha: No, that's not what I meant. If anything, I want you to cry. In a job like this... in a place like this... it's important to be able to cry and release your emotions whenever the stress gets to be too much. If you don't cry, you won't last very long in this situation. In fact, **if I hadn't** learned to cry regularly, **I probably would have** lost my mind a long time ago. ^^;; Crying is the most powerful process of healing in the world. Crying is more effective than medication, surgery, or psychotherapy. Please promise me that you won't bottle up your emotions while you're here. Promise me that you will cry and heal. If you want, you can come to me anytime, and I will cry with you. Okay?

アーシャ：いえ、そういう意味じゃないんです。どちらかと言うと、泣いてほしいんです。こういう仕事、こういう環境では、ストレスがたまった時に泣いて感情を発散できるってことが大切なんです。泣かないと、この状況では長く持ちこたえられないでしょう。実際、私も普段から泣くことを**身に付けていなかったら**、とっくの昔に頭がおかしく**なっちゃったかもしれません**。^^;; 泣くことは、この世で最も強力な癒しの方法なんです。薬や手術、精神療法よりも、泣くことの方がずっと効果的です。ここにいる間、無理に感情を溜め込まないで、泣いて癒やされるようにしてもらいたいです。もしよかったら、いつでも私のところに来てください。私も一緒に泣きます。いいですか？

Pattern #11: If I had (not) AAA, I would (not) have BBB
もし私が AAA していたら (していなかったら)、BBB していた (していなかった) だろう

Miho: Okay.... I don't know what to say... okay, I'll do that.

美保：... 分かりました... 何て言ったらいいかわからないんですが... 分かりました、そうします。

Asha: If I had wanted staff who never cried, I would have hired a robot. ^^ But I want to work with human beings, and human beings cry. It's just human nature. We're all sisters here, you know? As your older sister, I'll be happy to cry with you anytime.

アーシャ：泣かないスタッフが欲しいなら、ロボットを雇っていたわね。^^ でも、私は人間と一緒に働きたいし、人間だって泣くもの。人間ってそういうものよね。このクリニックの私たちはみんな家族や姉妹って感じなのよ。あなたの姉として、いつでも喜んで一緒に泣くわ。

Miho: Thank you, Asha. <Thinking: Oh my God, I think I'm gonna cry already. Don't cry now. Don't cry... don't cry...>

美保：ありがとうございます、アーシャさん。<考えている：ああ、もう泣いちゃう。今それどころじゃないのに。あたし泣かない...泣かない...>

Asha: Alright. In that case, let's join the rest of the volunteers and staff for your orientation-session. Are you ready to face life?

アーシャ：とんでもない。^^ じゃあ、他のボランティアやスタッフと一緒に説明会に参加しよう。人生と現実に立ち向かう心の準備はできてる？

Miho: yes.... Yes, I am.

美保：... は、はい... 準備できています。

